

(“Narodne novine” broj 33. od 16.03.2012.)

MINISTARSTVO UPRAVE

Na temelju članka 18. i članka 19. Zakona o sustavu državne uprave (“Narodne novine” broj 150/11.), članka 26. Zakona o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj (“Narodne novine” broj 51/00. i 56/00.) i članka 10. Zakona o ustrojstvu i djelokrugu ministarstava i drugih središnjih tijela državne uprave (“Narodne novine” broj 150/11.), ministar uprave donosi

**NAPUTAK ZA DOSLJEDNU
PROVEDBU ZAKONA O UPORABI
JEZIKA I PISMA NACIONALNIH
MANJINA U REPUBLICI HRVATSKOJ**

I. OPĆE ODREDBE

Ovim se Naputkom propisuju način uređivanja prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalnih manjina općim aktima, odnosno statutima jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave (u daljnjem tekstu: jedinice samouprave) te način ostvarivanja prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalnih manjina u postupcima koji se vode pred državnim tijelima prvog stupnja i pravnim osobama koje imaju javne ovlasti.

(“Gazzetta ufficiale” numero 33 del 16 marzo 2012)

**MINISTERO DELL'AMMINISTRAZIONE
PUBBLICA**

Ai sensi dell'articolo 18 e dell'articolo 19 della Legge sul sistema di amministrazione pubblica (“Gazzetta ufficiale” numero 150/11), dell'articolo 26 della Legge sull'uso delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia (“Gazzetta ufficiale” numero 51/00 e 56/00) e dell'articolo 10 della Legge sull'organizzazione e gli ambiti di competenza dei ministeri e degli altri organi centrali dell'amministrazione statale (“Gazzetta ufficiale” numero 150/11), il ministro dell'amministrazione pubblica ha emanato le seguenti

**ISTRUZIONI PER UN'ATTUAZIONE
COERENTE DELLA LEGGE SULL'USO
DELLE LINGUE E DELLE SCRITTURE
DELLE MINORANZE NAZIONALI
NELLA REPUBBLICA DI CROAZIA**

I DISPOSIZIONI GENERALI

Le presenti Istruzioni disciplinano le modalità di regolamentazione del diritto all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali per mezzo degli atti generali ovvero degli statuti delle unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale) (qui di seguito denominate: unità dell'autogoverno) come pure le modalità di messa in atto del diritto all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali nell'ambito di procedimenti in corso dinanzi a organi statali di primo grado e persone giuridiche aventi poteri pubblici.



II. NAČIN UREĐIVANJA PRAVA NA RAVNOPRAVNU SLUŽBENU UPORABU JEZIKA I PISMA NACIONALNIH MANJINA STATUTIMA JEDINICA SAMOUPRAVE

1. Općine i gradovi u kojima pripadnici nacionalne manjine čine najmanje trećinu stanovnika takve jedinice i koje su, sukladno Ustavnom zakonu o pravima nacionalnih manjina ("Narodne novine" broj 155/02., 47/10., 80/10. i 93/11.) i Zakonu o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj, u obvezi svojim statutima izričito propisati i urediti pravo na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalnih manjina na cijelom svojem području, dužne su svojim statutima detaljno urediti ostvarivanje navedenog prava, odnosno izričito propisati svako pojedino pravo kojeg je ostvarivanje na području tih jedinica zajamčeno Zakonom o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj.

2. Jedinice samouprave u kojima je ostvarivanje prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalne manjine predviđeno međunarodnim ugovorima koji, sukladno Ustavu Republike Hrvatske, čine dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske, dužne su svojim statutima izričito propisati i urediti pravo na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalnih manjina sukladno odredbama međunarodnog ugovora, odnosno izričito propisati svako pojedino pravo kojeg je ostvarivanje na području tih jedinica zajamčeno međunarodnim ugovorom.

3. Jedinice samouprave u kojima je na njihovom cijelom području ili, iznimno, na dijelu područja, ostvarivanje prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalne manjine uvedeno statutom jedinice, dužne su svojim statutima izričito propisati opseg ostvarivanja prava, odnosno

II MODALITÀ DI REGOLAMENTAZIONE DEL DIRITTO ALL'USO UFFICIALE PARITARIO DELLE LINGUE E DELLE SCRITTURE DELLE MINORANZE NAZIONALI MEDIANTE GLI STATUTI DELLE UNITÀ DELL'AUTOGOVERNO

1. I comuni e le città in cui gli appartenenti a una minoranza nazionale costituiscono almeno un terzo della popolazione e che, in conformità con la Legge costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali ("Gazzetta ufficiale" numero 155/02, 47/10, 80/10 e 93/11) e la Legge sull'uso delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia ("Gazzetta ufficiale" numero 51/00 e 56/00), hanno l'obbligo di prescrivere e regolamentare esplicitamente mediante i propri statuti il diritto all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali in tutto il proprio territorio, sono tenuti a regolamentare dettagliatamente la messa in atto di tale diritto mediante i propri statuti, ovvero a prescrivere esplicitamente ogni singolo diritto di cui la Legge sull'uso delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia garantisce la messa in atto nel territorio di tali unità.

2. Le unità dell'autogoverno in cui la messa in atto del diritto all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali è prevista da trattati internazionali i quali, come sancito dalla Costituzione della Repubblica di Croazia, fanno parte dell'ordinamento giuridico interno della Repubblica di Croazia, sono tenute a prescrivere e regolamentare esplicitamente, mediante i propri statuti, il diritto all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali in conformità con le disposizioni dei trattati internazionali, ovvero a prescrivere esplicitamente ogni singolo diritto di cui i trattati internazionali garantiscono la messa in atto nel territorio di tali unità.



izričito propisati svako pojedino pravo na koje se odnosi ostvarivanje prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalne manjine.

4. Jedinice samouprave na području kojih su prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalnih manjina stečena prema propisima koji su se primjenjivali do stupanja na snagu Zakona o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj svojim su statutima dužne urediti ostvarivanje tih stečenih prava, ne mijenjajući niti ukidajući pojedina stečena prava.

III. NAČIN OSTVARIVANJA PRAVA NA RAVNOPRAVNU SLUŽBENU UPORABU JEZIKA I PISMA NACIONALNIH MANJINA U POSTUPCIMA KOJI SE VODE PRED DRŽAVNIM TIJELIMA PRVOG STUPNJA I PRAVNIM OSOBAMA KOJE IMAJU JAVNE OVLAŠTI

5. Tijela državne uprave prvog stupnja, ustrojstvene jedinice središnjih tijela državne uprave koja postupaju u prvom stupnju, sudbena tijela prvog stupnja, državna odvjetništva prvog stupnja, javni bilježnici i pravne osobe koje imaju javne ovlasti (u daljnjem tekstu: državna tijela prvog stupnja i pravne osobe koje imaju javne ovlasti), koji su ovlaštteni postupati na području na kojem je, uz hrvatski jezik i latinično pismo, u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, dužni su dosljedno postupati sukladno odredbama članka 12. –

3. Le unità dell'autogoverno le quali hanno introdotto la messa in atto - nella totalità del proprio territorio oppure, in via eccezionale, in una parte di esso - del diritto all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali mediante il proprio statuto sono tenute a prescrivere esplicitamente, mediante i rispettivi statuti, l'ambito della messa in atto di tale diritto, ovvero a prescrivere esplicitamente ogni singolo diritto relativo alla messa in atto del diritto all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali.

4. Le unità dell'autogoverno nel cui territorio i diritti all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali sono stati acquisiti in base alle norme applicate fino all'entrata in vigore della Legge sull'uso delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia sono tenute a regolamentare, mediante i propri statuti, la messa in atto di tali diritti acquisiti senza modificare né abolire i singoli diritti acquisiti.

III MODALITÀ DI MESSA IN ATTO DEL DIRITTO ALL'USO UFFICIALE PARITARIO DELLE LINGUE E DELLE SCRITTURE DELLE MINORANZE NAZIONALI NELL'AMBITO DI PROCEDIMENTI IN CORSO DINANZI A ORGANI STATALI DI PRIMO GRADO E PERSONE GIURIDICHE AVENTI POTERI PUBBLICI

5. Gli organi dell'amministrazione statale di primo grado, le unità organizzative degli organi centrali dell'amministrazione statale che agiscono in primo grado, gli organi giudiziari di primo grado, le avvocature di stato di primo grado, i notai e le persone giuridiche aventi poteri pubblici (qui di seguito denominati: organi statali di primo grado e persone giuridiche aventi poteri pubblici) autorizzati ad agire in territori in cui, oltre all'uso della lingua croata e della scrittura latina, vige l'uso ufficiale paritario di



18. i članka 20. Zakona o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj te sukladno odgovarajućim odredbama statuta jedinica samouprave.

6. Dužnost postupanja sukladno odredbi članka 18. stavak 1. Zakona o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj, kojom je propisano da državna tijela prvog stupnja i pravne osobe koje imaju javne ovlasti te koja imaju svoje urede i ispostave u općinama, gradovima i županijama u kojima je u službenoj uporabi pored hrvatskog jezika i latiničkog pisma jezik i pismo nacionalne manjine, dvojezično ili višejezično: 1. izdaju javne isprave i 2. tiskaju obrasce koji se koriste u službene svrhe, imaju i državna tijela te pravne osobe koje imaju javne ovlasti koji imaju svoje urede i ispostave izvan područja jedinica samouprave u kojima je u službenoj uporabi pored hrvatskog jezika i latiničkog pisma jezik i pismo nacionalne manjine, ako su mjesno i/ili stvarno nadležna za postupanje na području jedinica samouprave koje su svojim statutima propisale, odnosno uredile ravnopravnu službenu uporabu manjinskog jezika i pisma.

7. Pravne osobe koje imaju javne ovlasti dužne su, u postupcima u kojima odlučuju o ostvarivanju određenog prava na ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalnih manjina u praksi, primijeniti odgovarajuće odredbe zakona i statuta jedinica samouprave kojima je to određeno pravo uređeno te postupiti sukladno njima. Na primjer, pravna osoba koja upravlja javnom cestom dužna je pri ispisivanju prometnih znakova i drugih pisanih oznaka u prometu postupiti sukladno odredbi članka 10. Zakona o uporabi jezika i pisma nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj, kojom je propisano da se u općinama i gradovima u kojima je u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, dvojezično ili višejezično, istom veličinom slova, ispisuju

lingue e scritture di minoranze nazionali, sono tenuti ad agire coerentemente, in conformità con le disposizioni degli articoli 12 – 18 e dell'articolo 20 della Legge sull'uso delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia e con le relative disposizioni degli statuti delle unità dell'autogoverno.

6. L'obbligo di agire in conformità con le disposizioni dell'articolo 18, comma 1 della Legge sull'uso delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia - la quale prevede che gli organi statali di primo grado e le persone giuridiche aventi poteri pubblici con uffici e sezioni presso comuni, città e regioni in cui vige l'uso ufficiale di lingue e scritture di minoranze nazionali, accanto a quello della lingua croata e della scrittura latina, applichino la forma bilingue o plurilingue per: 1. rilasciare documenti pubblici e 2. stampare moduli utilizzati per scopi ufficiali - spetta anche agli organi statali e alle persone giuridiche aventi poteri pubblici con uffici e sezioni al di fuori del territorio delle unità dell'autogoverno in cui vige l'uso ufficiale di lingue e scritture di minoranze nazionali, accanto a quello della lingua croata e della scrittura latina, se essi detengono la competenza territoriale e/o materiale relativa alle azioni nel territorio delle unità dell'autogoverno le quali, nei propri statuti, hanno prescritto ovvero regolamentato l'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture minoritarie.

7. Nei procedimenti in cui deliberano in merito alla messa in pratica di uno specifico diritto relativo all'uso ufficiale paritario delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali, le persone giuridiche aventi poteri pubblici sono tenute ad applicare le relative disposizioni delle leggi e degli statuti delle unità dell'autogoverno che hanno regolamentato tale diritto specifico nonché ad agire in conformità con tali disposizioni. Per esempio, nella realizzazione del testo di



pisani prometni znakovi i druge pisane oznake u prometu, i sukladno odgovarajućim odredbama statuta jedinice samouprave omogućiti ostvarivanje navedenog prava u praksi.

IV. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

8. Ovaj Naputak stupa na snagu osmog dana od objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 016-01/10-01/63
Urbroj: 515-02-01-02/1-12-01
Zagreb, 1. ožujka 2012.
Ministar Arsen Bauk, v. r.

segnali stradali e delle scritte di cartelli stradali, una persona giuridica che gestisce una strada pubblica è tenuta ad agire in conformità con le disposizioni dell'articolo 10 della Legge sull'uso delle lingue e delle scritte delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia che prevede, per i comuni e le città in cui vige l'uso ufficiale paritario di lingue e scritte di minoranze nazionali, la realizzazione del testo di segnali stradali e delle scritte di cartelli stradali in forma bilingue o plurilingue, con caratteri delle stesse dimensioni; inoltre, in conformità con le relative disposizioni dello statuto dell'unità dell'autogoverno, tale persona giuridica è tenuta ad assicurare la messa in pratica del suddetto diritto.

IV DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

8. Le presenti Istruzioni entrano in vigore l'ottavo giorno dopo la loro pubblicazione nella "Gazzetta ufficiale".

Classe: 016-01/10-01/63
N. prot.: 515-02-01-02/1-12-01
Zagabria, 1 marzo 2012
Il ministro Arsen Bauk, m.p.

